



## \$27 MILLONES DE DOLARES PARA LUBBOCK

El Comité de Relaciones Humanas de Lubbock tuvo una junta el Lunes por la noche donde se discutió el nuevo programa para el desarrollo de las comunidades de Lubbock. Bajo la nueva ley, llamada "Housing and Community Development Act of 1974" el Congreso de los Estados Unidos decidió que la meta principal del nuevo programa es el desarrollo de comunidades haciendo provisión para casas buenas, un ambiente sano y el desarrollo de oportunidades económicas para personas de bajos ingresos. Los objetos específicos son:

1. La eliminación de barrios bajos y prevenir el deterioro de propiedad personal y también propiedad de las comunidades.
2. Eliminar condiciones que no son buenas para la salud, seguridad, y bienestar del público a través de rehabilitación de casas, destrucción de casas, y cosas al estilo.
3. Conservar y engrandecer la cantidad de casas.
4. La mejor y más razonable utilización de tierras y recursos nacionales para tener un mejor plan para casas, negocios, industria, facilidades de recreación, y otros centros de actividad necesarios.
5. Desarrollando la calidad y cantidad de servicios de la comunidad, principalmente esas comunidades en donde viven personas de bajos ingresos.
6. Reducir la islamiento de personas de bajo ingreso dentro de comunidades y áreas geográficas y promover un aumento en la cantidad y vitalidad de vecindades para el mejoramiento de oportunidades de viviendas para personas de bajos ingresos y mejoramiento de vecindades que están decaídas para atraer personas de altos ingresos.

7. Restituir y preservar propiedad de valor especial por su valor histórico o arquitecto.

Además de incluir la mejoramiento y rehabilitación el nuevo programa también seguirá los proyectos del Urban Renewal si es que se desiere continuar. El nuevo comité de Community Development en donde participan varios miembros de la comunidad y también oficiales de la ciudad. En un juntar que se llevo a cabo el miércoles por la noche el Comité decidió que tendrá juntas en diferentes partes de la ciudad para recibir los opiniones del público.

Las juntas serán:

- Dec. 2 para las áreas de Mae Simmons. La junta se llevara a cabo en el centro de comunidad--Mae Simmons. También el mismo día habrá junta para la área del barrio nuevo en la escuela Mahon.
  - Dec. 3 para la área de Alderson o sea Cherry Point. La junta será en la escuela Alderson. También habrá junta para los residentes de la área de Chris Harwell en el centro de comunidad.
  - Dec. 5 para la área de Arnett-Benson. La junta se llevara a cabo en el Rodgers Community Center. En ese mismo día se llevara a cabo la junta para la área de Monterrey en la escuela J. T. Hutchinson.
- Además de estas juntas se a llamado una junta para el Miércoles día 27 para la área de Arnett-Benson en el 2821 Clovis Road para discutir que es lo que se va presentar al comité. En total se va gastar más de \$27,000,000 para Lubbock en los siguientes 6 años, por eso es que es muy importante asistir estas juntas.



La junta del Comité para Relaciones Humanas se llevo a cabo el pasado Lunes en el EOC de City Hall. Presentes estuvieron Ernesto Barton, director; Sandra Chadis, E.G. Nunez, y Sr. Ybarra, y otros miembros del Comité.

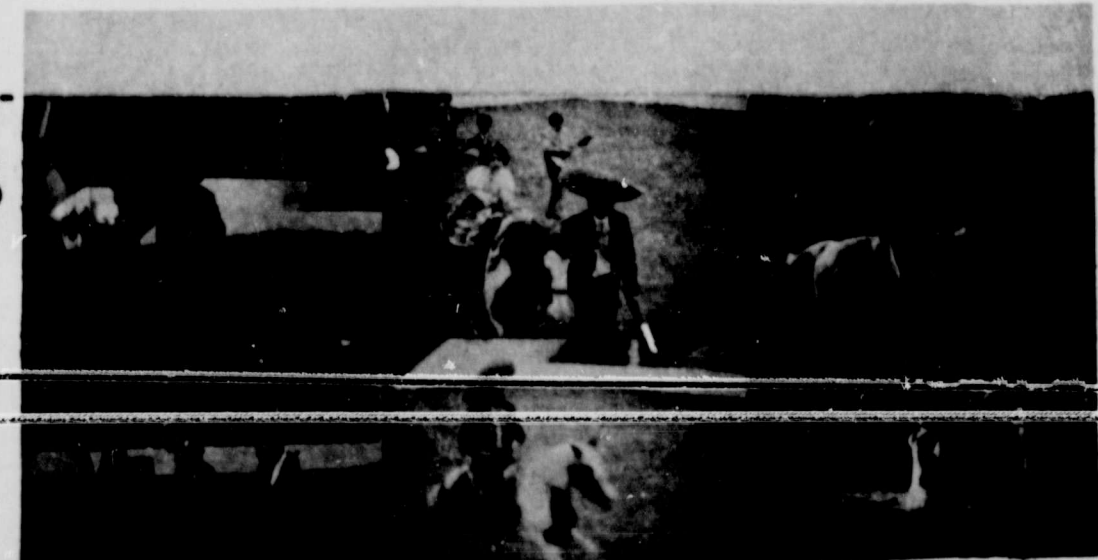
### PROGRAMA DE ANCIANOS

En publicaciones anteriores hemos venido anunciando que estamos por conseguir un y muy importante programa para la comunidad pero muy especialmente para las personas de edades mayores de 62. Este programa tendrá una actividad en la que todas las personas dentro de las edades antes mencionadas tengan actividades en las que estas personas puedan tomar parte, la idea es de poder organizar este programa en el que se necesita todo el esfuerzo de estas personas y participen activamente. Otro de objetivos es poder establecer una forma de plan para que nuestros viejitos no tengan que ser internados en casas de ancianos o asilos donde los tienen sujetos a inactividades que los hace pensar en que ya no pueden activar. Este programa si se lleva a cabo tendrá muchas otras formas de asistir a estas personas en mejorar también su estado económico y social, Transportación de una parte a otra de la Ciudad, viajes de recreo actividades sociales, trabajos manuales, artesanía para que aquellas personas que tienen este saber lo utilicen para enseñar a otras personas y participar en un plan en el que también puede ganar un tanto por hora lo que le da la oportunidad de poder sustentar sus ingresos.

De Acuerdo datos ya recopilados, el problema más grande es la participación de todas estas personas.

La Ciudad de Lubbock ya cuenta con algunos programas, pero nuestra gente no toma ventaja de estas oportunidades. Tenemos por ejemplo en Nuestra Señora de la Gracia un programa muy interesante que se titula "Nueva Vida". En Rogers Community Center Existe un programa financiado por la ciudad pero hasta la fecha únicamente anglos lo están logrando por que los nuestros no quieren tomar parte aunque la oportunidad esta para todos por es programa para toda la comunidad. El dinero es adquirido por del Gobierno Federal en Conjunto con la Ciudad de Lubbock, para toda la comunidad

PARA MAS INFORMACION  
CUMUNIQUE EN ESTA  
OFFICINA SITUADA EN  
2821 CLOVIS ROAD O  
LLAME DESPUES DE LAS 6  
DE LA TARDE A 763-9877



Estos fotos fueron tomados el Domingo pasado en el Fair Park Coliseum. Aparecen el Charro Roberto Guinar, Amalia Martínez Charrita y personas quien son parte del programa de Roberto Guinar.

## ¿Qué Pasa?

Hubimos el honor y oportunidad de asistir la bonita presentación de Roberto Guinar. Ojala que si regresan el próximo año, mas gente pueda ver su presentación.

La próxima semana regresa la columna de Dando La Vuelta por Jose Ramirez.



Mucha gente nos a criticado por algunos columnas que salen en LA VOZ. Lo que pensamos nosotros es que toda persona tiene el derecho de escribir y publicar. Por eso es que LA VOZ le da la oportunidad a toda persona que se expresa sus ideas y opiniones sin importar de que grupo es, como se llame, que tan alto esta, etc. Si usted tiene opiniones o critica escribanos P.O.Box 5913 y con mucho gusto lo publicamos.

Editorials by guests or columnists do not necessarily reflect the opinions of the owners or management of this newspaper.

Se siguen olvidando de nosotros cuando llaman press conferences.

Yo si se y semease que toda nuestra gente sabe que las ventanas electricas de un carro no so magicas.

LA VOZ continues to be the only minority owned mass media enterprise in West Tex.

Me senti muy mal el domingo pasado cuando via a uno muchacho que se torsia por que lo habian punalado despues de un argumento. No me puedo imagenar que podia haber hecho para que alguien le quisiera quitar la vida. Me siento muy triste que algunas personas no pueden ver que somos todos hermanos de Raza UN HOMBRE VALIENTE NO ASESINA.



## Protesta Chicana En Austin



Miembros del Comité de East Austin (Texas) por la Justicia efectúan una marcha para protestar contra la violencia policial. Los manifestantes reclaman por la muerte de un mexicano-americano y pidieron la renuncia del jefe de policía.

Una enojada multitud, cantando obscenidades en español, marchó a través de un opulento barrio de Austin el sábado pasado, para protestar en la casa del alcalde Roy Butler sobre la brutalidad policial. No hubo violencia.

Butler le dijo a la inmensa multitud de mexicano-americanos que se había reunido, más un grupo numeroso de jóvenes negros y anglos, dirigidos por los Bofinas Cafe, de que él tendría un encuentro con los representantes del grupo reunido en el lugar y hora que se estipulara más tarde.

La marcha salió como resultado de una demostración frente a la estación de policía para protestar por la muerte de un mexicano-americano, Humberto Soto, de manos de un policía de Austin quien había concurrido a la casa de Soto con motivo de una disputa doméstica. La muerte de Soto está siendo

investigada por un gran jurado del condado de Travis.

"No haremos más demostraciones en el lado Este. Iremos hacia el sector Oeste. Marcharemos a través de las calles, cantaremos, gritaremos, y, si es necesario, destruiremos, afirmó el jefe de los Bofinas Cafe (Brown Berets) Paul Hernández. La mayoría de los mexicano-americanos y negros de Austin viven en los barrios pobres del este del centro, mientras que el lado oeste (West-Side) es sinónimo de riqueza y poder.

La columna de los manifestantes marchó tres cuadras a través de las arboledas calles y de las lujosas mansiones, cantando: "Mientras el rico vive bien, el pobre no tiene qué comer..."

El alcalde Butler, acompañado del jefe de policía Bob Miles cuya renuncia piden los Bofinas Cafe, el administrador municipal Dan Davidson y miembros del Comité de Relaciones Humanas de Austin, le dijo a la multitud que la municipalidad ya había rechazado por amplia mayoría una proposición sobre las acciones de la policía que serán revisada por civiles.

"No creo que podamos hacer nada hoy" le dijo. La multitud comenzó a gritarle y finalmente señaló que próximamente se fijaría día y lugar para una entrevista con los representantes de los manifestantes. Luego la gente se retiró pacíficamente.

No había ningún policía uniformado a la vista.

### JUNTA DE NEGOCIOS

Se a llamado una junta de negociantes Mexico Americanos de Lubbock el proximo Miercoles día 4 de Dec. La junta será en el Restaurante Corral y será en forma de un almuerzo a las 7 de la mañana. Los participantes tendrán que pagar su propio almuerzo. La junta será compartir ideas y maneras de mejorar negocios y también para discutir la posibilidad de formar una asociación de negociantes. Toda persona que tenga su propio negocio esta invitado asistir.



# THE MIGRANT WORKER'S SUFFERING

Statement of Diana Lyons,  
farmworker organizer.

I grew up migrating up and down the West coast picking fruit. As a child of about seven or eight, I had already learned that in May and June, when grapes ripen in Lamont and Arvin, the skin frequently peels from your hands, and nausea is a common malady. It was much later that I learned the association between those season ills and the pesticides used on the grapes.

Let me give you some specific examples of my experiences with pesticides, and those of my family and friends.

The experience that sticks in my mind the sharpest is one that occurred in about 1960 or 1961. We were living in Keyes, California, at the time and picking peaches for a small grower whose name I cannot recall, near Houston, California. My whole family (father, mother, two brothers aged 12 and 16, and myself, then 15) was working. As we entered the field, I

remember noticing a pastel green cardboard sign posted on a tree. It was a printed form with blanks for filling in the kind of pesticide used, when it was used, and when it was safe to re-enter the field. In black felt marker, it was partially filled in. It said that the field had been sprayed with parathion and gave that day's date (I believe it was July 18, but I am not certain) as the "safe to re-enter" date. The date that it had been sprayed was not filled in. I remember this because I had asked my father why did he suppose they wouldn't send us in there. "I have learned a great deal since then."

After about an hour in the field, I noticed that when I wiped my forehead on my sleeve, I was leaving skin on my sleeve. Doing such hard work in the 95 degree heat prompts one to wipe the face on the sleeve

frequently, and after doing so several times more I noticed that it was painful, and that the perspiration on my face and forehead was burning me more severely as the minutes went by, and I was getting dizzy and sick to my stomach. I didn't realize for several hours that my family and the rest of the crew were feeling the same way, as I was working on a set quite a ways from anyone else, and I wasn't going to complain to them. By mid day I had stomach cramps and diarrhea on top of everything else (there were no toilets or sanitation facilities in the field), and I was too sick to work, when my mother announced her own symptoms and we vowed to "knock off" at 2:00 P.M., because "everybody seemed to be coming down with something." By 2:00 I felt really weak and sick. In July (this happened in July) in California, I usually have almost enough freckles to make a tan, and on the way home I noticed in the rear view mirror

that my face was white, and not a freckle remained. I was secretly happy about that aspect of the illness and when my friends exclaimed at my lack of freckles and wanted to know my "secret," I was even smug about it.

We all felt better the next morning, when at 4:30 A.M., we got up to go to work, but after working only two or three hours the next day, we were sick again. We left at noon that day and looked for work elsewhere after my mother concluded that it was the "sulphur" (what all farm workers seemed to call all pesticides) that was making us sick. We didn't go to a doctor because we didn't have the money and because we were so used to being poor that we didn't think anyone went to a doctor unless he or she was bleeding profusely or a bone was broken. Within ten days we learned of the deaths of four small children who had been in the fields at that ranch.

I have done a lot of thinking, and a lot of learning since that tragic summer, and have reached several conclusions that are significant to me, if not of interest to you.

I see farm workers, the people who bend their backs in the hot sun, 10 and 12 hours a day, to put food on someone else's table, going home hungry, and with barely



Farmworker's Hardships

enough money to rent a shack to house their families. These hard working poor people are subsidizing America's agribusiness conglomerates, and being subjected to the cruelest experimentation known to science. Without their understanding, knowledge or consent, they and their children are subjected to varying doses of poisons, daily and denied medical attention because they cannot afford to feed and clothe their families much less purchase medical care.

In the past seven years, when I have spoken to groups to enlist their support for the United Farm Workers Union, I have described my experiences with pesticides, child labor and crew leader oppression, and have been asked so many times, "But aren't there laws?"

I suppose there are, and probably a few which do not exclude farm workers from their protections. If there are laws governing the use of "economic poisons," I have never seen them enforced. If there is a governmental agency charged with the responsibility of enforcing such laws, and seeing to it that no farm workers are poisoned as they plant, cultivate and harvest America's food supply, I have not chanced to meet that agency's representative either as a worker in the fields or as an organizer for the United Farm Workers' Union.

I have seen a solution to this problem, for a time, at ranches under contract with the United Farm Workers' Union, AFL-CIO, wherein contractual agreements are reached governing the use of pesticides, and forbidding the use of extremely dangerous poisons.

When there are suspected violations of the agreement, or when any general problem concerning health and safety arises, it is resolved through our grievance procedure. This kind of a contractual arrangement

guarantees the policing of the standards that are agreed to. The stewards in each crew are a policing agent on the spot, and any problem is immediately reported and dealt with. Maybe giving the enforcement powers to the affected people — the workers — is the only way to guarantee diligent enforcement. I believe that it is.

## HOSPITAL EDUCATION PROGRAM

Thirty-three health care organizations in the United States and Canada have been selected to participate in the Hospitalwide Education and Training Project. The project, supported by a \$1,220,850 four-year grant from the W.K. Kellogg Foundation, is being conducted by the Hospital Research and Educational Trust (HRET), Chicago.

The project is designed to develop insights into the advantages and disadvantages of a variety of arrangements for organizing

## Public Health Schools Awarded \$5.5 Million

\$5.5 million in formula grants were awarded in September to the Nation's 18 schools of public health by the Division of Allied Health Manpower.

The awards were made within days of a decision by the Department of Health, Education, and Welfare to include funds for public health formula grants in the fiscal year 1974 budget.

Formula grants are awarded to support educational programs in which students are prepared for employment in public health settings and to provide specialized consultative services and technical assistance in public health and in the administration of State and local health programs.

## Health Manpower Opportunity Grants Awarded

The Office of Health Manpower Opportunity has awarded two grants totaling \$355,281 to train minority students for health careers.

A continuation grant of \$340,604 went to Harvard Summer School at Cambridge, Mass., and a grant of \$14,667 went to the University of Montana at Missoula to conduct a summer institute to familiarize 20 young Indians with health careers.

# NOTICIA AL PUBLICO

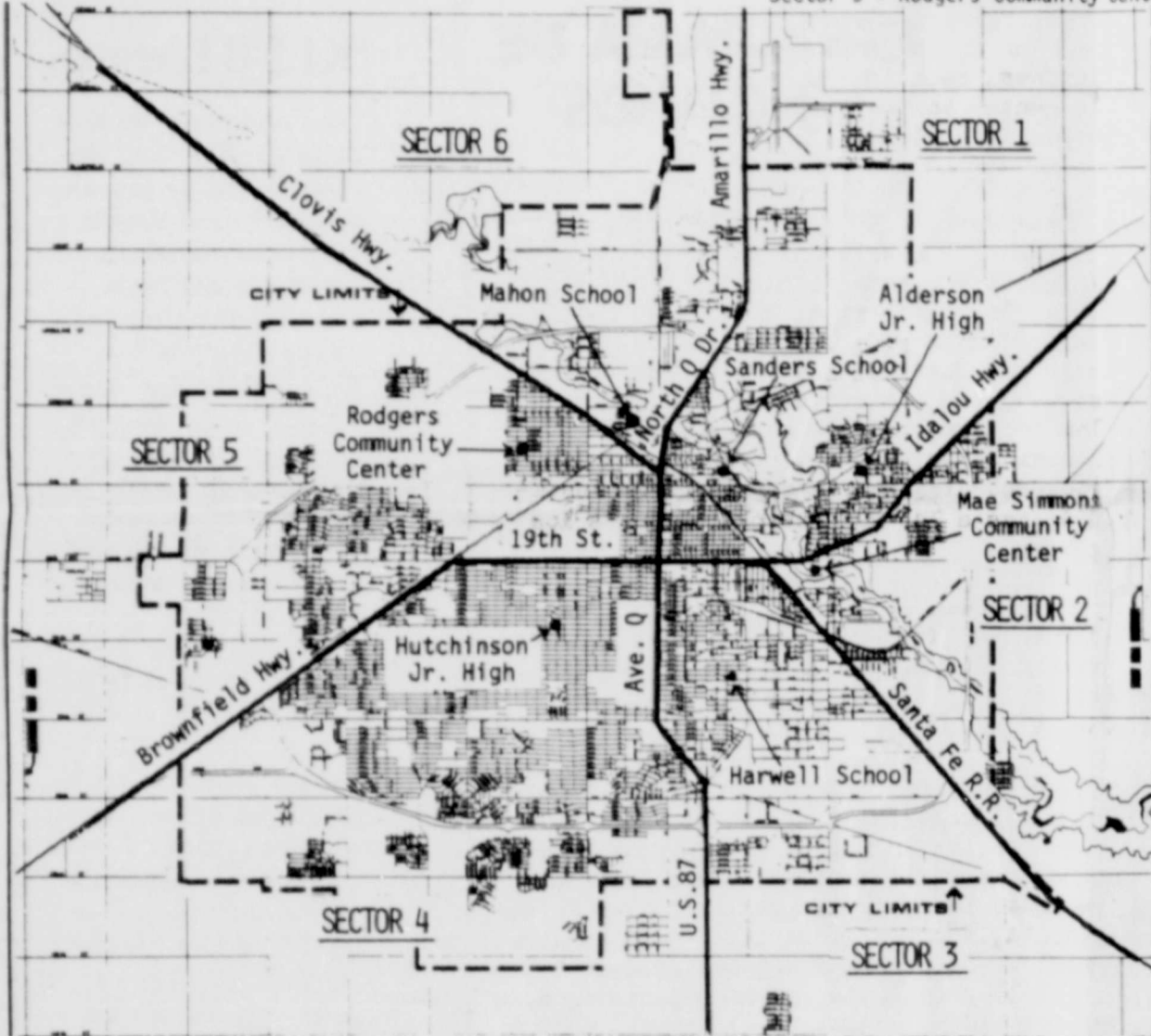
SOLICITAMOS SU PRESENCIA A LAS JUNTAS PUBLICAS CONSIENTE AL DESARROLLO DE LA COMUNIDAD DE LUBBOCK

Se solicita la presencia de todo ciudadano a las juntas publicas que se llevaran a cabo en seis sectores de la ciudad. El propósito de estas juntas es para identificar problemas en su comunidad y las necesidades que existen para el mejoramiento de los varios sectores en la ciudad. Sus recomendaciones y opiniones para mejoramiento ayudaran a el Concilio de la Ciudad en determinar el uso de \$5,310,000 millones de dolares que recibira la ciudad de Lubbock bajo el Acto de Alojamiento y Desarrollo a la Comunidad de 1974.

Su participación es de suma importancia favor de asistir.

Todas las juntas daran principio a las 7:30pm en los siguientes locales y las siguientes fechas:

- December 2 - Sector 2 - Mae Simmons Community Center - 26th St. and Quirt
- Sector 3 - Chris Harwell School - 4101 Ave. D
- December 3 - Sector 1 - Alderson Jr. High - 219 Walnut
- Sector 6 - Mahon Elementary - 2010 Cornell
- December 5 - Sector 1 - Sanders Elementary - 610 3rd St.
- Sector 4 - Hutchinson Jr. High - 3102 Canton
- Sector 5 - Rodgers Community Center - 3200 Amherst



Para terminar el Verano de 1974, la Acta de Vivienda y Desarrollo de la Comunidad de 1974 (Housing and Community Development Act of 1974) se firmo en Ley. La Acta es el resultado final de varios años de esfuerzos por la administración, el Congreso y Ciudadanos para aliviar, mejorar, y desarrollar varios programas de Desarrollo Para la Comunidad.

El Congreso declara que los intereses en masa (block grants) son para apoyar actividades de Desarrollo en la comunidad dirigidas hacia los objetivos siguientes: (1) Eliminar viviendas y barrios desahucios e infraestructuras y evitar que se deterioren propiedades y facilidades de la comunidad; (2) Eliminar condiciones que afectan la salud, la seguridad y el bienestar publico através de mejoramiento de edificios, demolición, rehabilitación, y actividades relativas; (3) Conservar y aumentar el numero de viviendas en el país; (4) Aumentar y mejorar la salud y sentido de bienestar a la comunidad principalmente para personas de ingresos bajos y moderados; (5) Uso mas racional de tierras y otros recursos recreacionales y otros centros de actividad recreativa; (6) Reducir el aislamiento de grupos o base de ingresos economicos dentro de la comunidad y áreas geograficas y promover el sentido de diversidad y vitalidad de los barrios al suministrar oportunidades de vivienda para personas de pocos ingresos y revitalizar barrios que estan deteriorados por atraves personas de altos ingresos; (7) Restaurar y conservar propiedades de valor especial por razones historicas, arquitectonicas, y esteticas.

ACTIVIDADES REALIZADAS  
Programas de Desarrollo de Comunidad que sera otorgados por estos fondos de acuerdo con esta Acta puede incluir actividades como: (1) adquisición de tierras (incluyendo derechos de agua y otros intereses que sean); (2) infraestructuras, mejoramiento, o desarrollo (incluyendo: (a) agrario para rehabilitación o conservación; (b) agrario para conservar o restaurar sitios historicos, establecimiento de tierras urbanas, conservación de espacios libres, recursos naturales y áreas de recreación natural y áreas de recreación natural (sentido amplio); (c) provision de oportunidades recreacionales o áreas de desarrollo urbano; (d) usarse para proveer otros publicos, facilidades y mejoramiento que son por si mismas para actividades; (e) para uso para otros proyectos publicos; (f) adquisición, construcción, mejoramiento o mejoramiento de facilidades y sitios para otros publicos y otros mejoramientos; (3) mejoramiento de edificios en áreas deterioradas donde tal mejoramiento, junto con otras mejoras publicas y servicios, sean posibles para el desarrollo de la area; (4) limpiar, desmantelar, quitar y rehabilitar edificios y mejoramientos; (5) proyectos especiales para eliminar barreras material y accesibilidad para ancianos y personas discapacitadas; (6) pago a fundos de viviendas por pérdidas de ingresos de renta asociadas por unidades de viviendas de renta desahucios para utilizarlos por personas desahucios por actividades del programa de desarrollo de la comunidad; (7) disposición (atraves de venta, renta, donación o otra forma)

de cualquier terreno adquirido como parte del programa de desarrollo de la comunidad o retenido para uso publico; (8) provision para servicios publicos necesarios o apropiados que no sean proporcionados a la comunidad o construido de la Acta desarrollada, el cual servicios son apropiados para aplicar otros programas de actividad apropiada y el asistencia para esos servicios de la parte y pagado o no se ha realizado dentro de un periodo de tiempo razonable bajo otros programas federales. Estos servicios deben de ser dirigidos a: (a) mejorar los servicios publicos de la comunidad (incluyendo: servicios de agua, salud, eliminación de drogas, educación, bienestar y recreación); (b) controlar programas de desarrollo publico y privado; (c) pago de la parte que no sea dinero federal requerido en el programa de ayuda militar federal tomado en masa como parte del programa de Desarrollo de la Comunidad; (d) pago del costo de terminar proyectos de reconstrucción urbana que ya estan en existencia; (e) pago de relaciones y asistencia tecnica, servicios, organizaciones, y operaciones agricolas desahucios por actividades del programa de Desarrollo de la Comunidad; (f) actividades necesarias (a) para desarrollar un plan comunitario para el desarrollo de la comunidad; (b) para desarrollar una capacidad de politica-administrativa que ayude al desarrollo en determinar el forma racional y efectiva las necesidades, poner metas y objetivos, y formar y evaluar programas y actividades; (c) pago de costo de administración razonable relacionado a los planes y ejecución de actividades en el desarrollo de la comunidad y viviendas, incluyendo el costo de proporcionar a los residentes de areas de actividad comunitaria con información y recursos relacionados a los planes y ejecución de tal actividades.

NOTAS:  
Para lograr estas metas y objetivos, a Lubbock se le a dado \$1.1 millones de dolares para el primer año del programa comenzando en Julio 1, 1975.  
APLICACIONES Y PROCEDIMIENTOS DE SOLICITUD  
Entre Requisitos de aplicación por año: 900 tiene 75 dias para estudiar la aplicación; cada aplicación debe de incluir un plan de asistencia para viviendas (Housing assistance plan) que en forma escrita muestra la condición de la cantidad de casas en la comunidad y presentar estudio de la asistencia en vivienda necesaria para personas de pocos ingresos que ya residen en o que se espera que residen en la comunidad. Como una parte final de la aplicación, el que aplica debe asegurar en forma satisfactoria que el programa sera conducido en conformidad con las leyes de desarrollo civiles que sean aplicables y que antes de enviar la aplicación, el que aplica debe de (a) proveer a ciudadanos que sean aplicables para afectados por las actividades de Desarrollo de la Comunidad y viviendas propuestas información adecuada de tal programa, (b) tener juntas publicas para obtener el punto de vista de los ciudadanos de acuerdo a las necesidades para el programa de Desarrollo de la Comunidad y Vivienda, y (c) proveer a tales ciudadanos oportunidad adecuada para participar en el Desarrollo de la aplicación.

Corte este y mande por correo a Community Development Department P. O. Box 2000 Lubbock, Texas 7945 o trigalo a su junta de Sector.

En el espacio de abajo por favor indique que las necesidades que usted cree que son de mayor importancia en su barrio, y asigne el que sea de mas prioridad o mas importante de acuerdo con su clasificación. Como sigue/ Alto - Critico-problema que necesita la atención inmediata en la area Medio - Problema importante que necesita serias condiciones -- bajo - Problema en la area que es deseable pero que pueda esperar. Yo quisiera con considerara los siguientes Proyectos:

PROYECTO

PRIORIDAD

Name \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_

I live in Sector \_\_\_\_\_

Para que Ud Ria

—Vamoo, Otto, que ya estamos cerca de la casa; pero ¿cómo no te da vergüenza emborracharte? ¿Qué dirá ahora tu mujer?

—Que qué dirá, Paul? Ahora lo vas a oír.

—¿Qué tal te va con la vida de casado?

—Soy muy feliz. Me he casado con la mujer de mis sueños. Se pone para

mi tan hermosa como el primer día. Sus manos están siempre suaves y blancas. Nunca está despeinada y está siempre vestida correctamente.

—Entonces, ¿no lamentas nada?

—Únicamente que estoy ya aburrido de comer todos los días en el restaurante.

—Ramona, ¿limpió usted la vajilla?

—No, señora; la he tenido que barrer.

Pensamiento:  
El amor que tengo por correspondencia es el que se pone en un cartero



## CITY OF LUBBOCK

Electrical Inspector \$656.93 - \$899.60  
Any combination of education and experience equivalent to graduation from high school and four years of journeyman experience in the electrical trade.

Excellent Fringe Benefit Program Available!

Persons Interested in This Position Should Apply in Person at Room 103, Municipal Building, 10th and Texas.

An Equal Opportunity Employer

## TRAMMEL'S

### LUBBOCK BAIL BOND CO.

FEDERAL-DISTRICT-COUNTY-FUGITIVE-MUNICIPAL BONDS

808 Main Street - (806) 763-9248  
LUBBOCK, TEXAS 79401

OWNERS: Ethyl Herrigb Cypert, H. C. Trammel, H. H. (Houston) Trammell & D. P. (Jack) Trammell

TRAMMEL'S  
MULESHOE BAIL BOND CO.  
105 W. Avenue D  
Muleshoe, Texas 79347  
(806) 272-3292

TRAMMEL'S  
HEREFORD BAIL BOND CO.  
903 15th  
Hereford, Texas 79047  
(806) 364-5770



## GOODMORNING SUN

etc. ? Why do we work the most and earn the least? How many whites pick up trash? Why do the schools have so many Chicano "failures" (with 2nd and 3rd grade mental dropouts) and so many Anglos destined to be (as any fool can see) definite college material?

College material, KLFB, Nick, Abel, and the morning seeking the vapor of my coffee. Without sugar. It's expensive.

I hear the echo of a madman yell, "Go educate yourself, young man!"

And so we did. We trooped like sacrificial lambs, like boy scouts, children of Cortez and la Malinche -- to study, to listen, to learn, to analyze, to learn how to question, and to weigh the answers.

Work. Day and night. Father. Mother. brother, daughter, son, sister, mother, self, brother, cousin, aunt -- the whole family. Even friends helped. La familia de La Raza. Raza Cosmica. Go to school and help La Raza. "Son, you go get learning so you can help the people. Just look at the mess we're in." -- "Si apa. Si ama. Si Tio. Si Tia. Si sister. Si brother. ... The dance? Cual dance? To wash dishes man. Fifteen dollars a week. That's cool.

That was and is indeed politik in action. Something of the people. People not free trying to become those free citizens. The hard way. Without strings.

Hoy, today, some of those urged on by others to get an education, did get an education; they are of the people and they reflect the conditions, necessities and aspirations of the people. They are politikos of the people, as the Greeks would say. And they run for office as Raza Unida.

They got their education. They asked questions. They observed. Now they come back to the people with this declaration: neither the Democratic nor the Republican party care for la gente. People see it and believe it because things have not gotten better, but worse. When at the national "summit level" conferences the poor are to be discussed there is always some dude who'll say that the present "recession" has hurt the stockbrokers worse than the poor.

But this time La Raza does have someone to vote for. And not only La Raza but all intelligent persons who wish for an honest government and an authentic representation of the people.

That we are a minority in the city, in the state, and the nation? In which country do the masses run the government? In none. In the United States it is only a few persons who control the whole economy, factories, and enterprises. Rockefeller alone controls a great portion of our lives. A minority active, informed, and appreciative of its worth, has greater ability than any majority, inactive and without vision. Furthermore, should we look to the south, who ends up being the minority in the American Continent? And who imposed the border which separates us from so many sisters and brothers?

"But it's Raza -- you can't do things that way" ... Says Abel.

Why not? If the Anglo-Saxon can govern, and badly; why can't La Raza govern -- justly? After all, there are more than 40,000 (forty thousand!) Mexican inhabitants in Lubbock County (or X County). And that number of voters could elect any candidate in this part of Texas (or Wyoming).

The reason why this does not yet occur is evident. It is because of Abel Acosta and others like him. Those who flush cold water on the fire which still

glows in the hearts of our people. Those who got their degrees, career, or position, often predicated on/and at the expense of la pobre Raza (ask how many Mexican American related jobs, puestos, committees, or conferences they've been on or are part of!)...

Raza Unida. Raza UNIDA. RAZA UNIDA. What's so painful, difficult, or loco about it? It is so easy to see that it is a realistic and honest alternative. --Just as something not at all beyond our reach.

How sad it is that the leaders or the educated of the community -- those who praise to high heaven the value of an education, and the so called "involvement," are the first ones to turn their backs on those they so frantically urged to educarse, college, and involvement.

Finally, those who so love the Chicano Community; those who reflect, express, and struggle, and are concerned -- all in behalf of the Chicano community -- where were they on election day when we had Chicano candidates -- educated (Bachelor of Science and Masters in Education) productos del Barrio?

\*(See Note below) Where was Dr. Edmundo-Garcia-Giron with whom I had some good raps over fine cups in a literary Conferencia de la Raza in Mexico City?

Where was Lenin Juarez, Attorney at Law, with whom I grew up for a time, both speaking Raza?

Where was my friend, Father Howell, who is always helping with the Huelgas?

Where was the spiritual leader of the Cursillo Movement, Father Antonio Gonzales, who has made it his cause to support Raza Unida candidate for Governor, Ramsey Muniz?

Where was Dr. Gerardo Kaprosi, imported from El Paso, Texas after an intense effort by the students to procure him a job directing a program for La Raza -- Special Services at Texas Tech?

And Jorge Moreno, president of the Movimiento Popular? And Ernesto Barton? Froy Salinas? Roberto Lugo? Attorney at Law, Godinez? And Roberto Montemayor, editor of the University Daily? And Julio Llanas, director of Upward Bound? And Jaime Garcia, director of OMBE? And...

The point being that those persons who are public presences -- more or less for La Raza, were nowhere to be seen el dia de La Raza. It is possible that they may have already done their part. Possible that even far beyond my ability to understand.

But I can't believe that of all those persons who speak so well in behalf of La Raza, none of those mentioned were there.

... KLFB, Acosta, Nick, Raza Unida, cafe, mañana. Si. It was mañana -- something about the sun and the clothesline. Ah! Now I remember.

Father Howell and Manuel Aguilar did come by with some beers on election day. By night -- when we celebrated. The triumph of having narrowed and defined los problemas and "issues." And the fact that we must hold all public people, all public statements, all public acts -- accountable y responsables.

... And the morning became noon.

And I, I was sorry, almost sad, to have heard by chance, that programa on KLFB, la estación que le sirve a usted.

\*Note. Here you can substitute your own names of people you know as the genre is all the same.

## SALIENDO EL SOL

Porque nuestros niños crecen a ser trabajadores en lugar de profesionales? Abogados, Astronautas, Ingenieros, Maestros, etc.? Porque trabajamos tan duro y ganamos menos? Cuantos blancos recojen basura? Porqué las escuelas tienen tanto "failure" Chicano (con 2nd and 3rd grade mental dropouts) y tanto Anglo destinado a ser (as any fool can see) definite college material?

College material, KLFB, Nick, Abel; y la mañana buscando el vapor de mi café. Sin azucar. Porqué está muy cara.

Oigo el eco de algun loco que grita, "Go educate yourself, young man!"

And so we did. We trooped like sacrificial lambs, como boy scouts hijos de Cortez y la Malinche -- a estudiar a escuchar, a aprender, a analizar, a hacer preguntas, y a medir respuestas.

Work. Day and night. Father. Mother. brother, daughter, son, sister, mother, self, brother, cousin, aunt, -- toda la familia. Hasta los camaradas alludaban. La familia de la Raza. Raza Cosmica. Go to school and help la Raza. "Mijo, se educa usted pa' que allude a la gente. Mire nomás como estamos." -- "Si apa. Si ama. Si tío. Si tía. Si siter. Si brother. ... El baile? Cual baile? A lavar platos. Fifteen pesos a week. Que suave.

That was and is indeed politica in acción. Algo de la gente. People not free trying to become those libres ciudadanos. The hard way. Sin comprometerse.

Hoy, today, algunos de aquellos que otros urgieron a educarse, están educados; son de la gente y reflejan las condiciones, necesidades, y aspiraciones de la gente. Son politikos "de la gente," segun los Griegos. Y corren bajo el partido de la Raza Unida.

Se educaron. Se prepararon. Hicieron preguntas. Observaron. Ahora regresan a la gente con esta declaración: Ni al partido Demócrata ni al Republicano le interesa el pueblo. La gente lo vé y lo cree por que las cosas no se han compuesto -- sino que siguen peor. Y cuando en las conferencias nacionales se quiere hablar de los pobres, no falta quien del gobierno diga que la depresión ha lastimado mas a los "stockbrokers" que a los pobres.

Pero ésta vez la Raza si tiene por quien votar. Y no nadamas la Raza, sino toda aquella persona inteligente que quiera un gobierno honesto y una voz autentica le la gente.

Que somos una minoría estatal, nacional, y aun local? Encual país, son las masas las que corren y controlan el gobierno? En ninguno. En Estados Unidos son unas cuantas personas las que controlan la economía, fabricas y empresas de toda la nación. Se podría decir que solamente Rockefeller controla una gran parte de nuestras vidas. Una minoría, activa, informada, y apreciativa de su valor, vale mas que cualquier mayoría, inactiva y sin visión. Además, si vemos hacia el sur, quien resulta la minoría en el continente Americano? Y quien impuso esa frontera que nos divide de tanto hermano?

"Pero es de la Raza -- así no se puede," dice Abel.

Por que no? Si el Anglo-Saxon nos puede gobernar tan mal, por que la Raza no puede gobernar -- y bien? Despues de todo, hay mas de 40,000 (cuarenta mil) habitantes Mexicanos en el condado de Lubbock (o en el condado X). Y ese numero de votantes podría elegir a cualquier candidato en esta parte de Texas (o de Wyoming).

Razón por la cual aun no sucede es evidente. Es por Abel Acosta y otros cuantos como el. Aquellos que echan agua fria en la braza de lumbre que nunca ha perdido su calor en nuestro pueblo. Aquellos que obtuvieron su educación, profesión, y puesto muchas veces a costillas de la Raza (ask how many Mexican-American related jobs, puestos, committees or conferences they've been on or are part of!)...

Raza Unida. Raza UNIDA. RAZA UNIDA. What's so painful, difficult, or loco about it? Es tan facil ver que es una alternativa realistica y honesta -- así como nada fuera del alcance.

Qué lástima que los líderes o educados de la comunidad -- aquellos que elogian tanto el valor de la educación y colegio, y el tal "involvement," are the first ones to turn their back on those they so frantically urged to educarse, colegio, and involvement.

En fin, aquellos que tanto aman a la comunidad Chicana: aquellos que reflejan,

## AMISTAD CAFE

2004 14th Street Lubbock, Texas Equina Ave 7. Pbx. 747-8888  
Cuidados para deleitar al mas exigente Sabroso Caldo de Pollo o de Res, La Mejor Carne Guisada, Chirico con Nuevos Tacos, Emolidas y el Muy Sabroso Mucido. Todo lo muestra en  
AMISTAD CAFE DONDE SUS PROPIETARIOS LA FAMILIA VELASQUEZ LOS ESPERA PARA

## Casa Taxco

Musica Mexicana

CONTAMOS CON TODA CLASE DE MUSICA MEXICANA CUERDAS PARA GUITARRA Y BAJO SEXTO Y DOS DISCOS MAS RECIENTES, ABUJAS PARA TOCADISCOS, Y TODA CLASE DE ACEITES, HIERBAS MEDICINALES, ARTICULOS RELIOSOS. TAMBIEN CONTAMOS CON 8 TRACK TAPES. CUERDAS DE BAJO SEXTO No. 1 y No. 2 VISITENOS PRONTO. 611 BROADWAY Tel 747-8565 Lubbock, Tex

### AL'S TRADING POST

1106 23rd. St. and 4201 Ave H  
Cash or Stamps. Christmas Wrapping, Decoration, Tree Stand, Dishes, \$5. Aluminum tree, Door, Bicycle, \$7.50 Heater, Record player, New Talking Doll, \$12.50 Rollaway Bed, Comode, Dog House, Tool Box, Sewing Machine, \$17.50 Electric Saw, Bath Tub, Gas Range.  
Call 744-9065 or 7629905

## EMPLOYMENT

For information regarding employment at Texas Tech University call 742-1111

Para informacion de trabajo en la Universidad Texas Tech. Llame al telefono 742-1111  
An Equal Opportunity Affirmative Action Employer

expresan, luchan, y se interesan por la comunidad Chicana -- dónde estaban el día de las elecciones cuando había candidatos Chicanos -- conocidos y educados (Bachelor of Science and Masters in Education) productos del Barrio?

\*Vean Nota abajo. \*Dónde estaba el Dr. Edmundo Garcia-Giron con quien tuve pláticas sobre tazas finas en una conferencia literaria de La Raza en la ciudad de Mexico City?

Dónde estaba el licenciado Lenin Juarez con quien crecí por un tiempo, ambos hablando de la Raza?

Dónde estaba mi amigo Father Howell quien siempre anda alludando en las huelgas?

Dónde estaba el lider espiritual del Cursillo, Father Antonio Gonzales, quien ha dado su apoyo al candidato para gobernador de la Raza Unida, Ramsey Muniz?

Dónde estaba el Dr. Gerardo Kaprosi, importado de El Paso, despues de un intenso esfuerzo por los estudiantes para darle el puesto de director de un programa para la Raza -- Special Services en Texas Tech?

Y Jorge Moreno, Presidente del Movimiento Popular? Y Ernesto Barton? Y Froy Salinas? Y Roberto Lugo? Y el licenciado Godinez? Y Roberto Montemayor, editor del University Daily? Y....

En fin -- the point being que aquellas personas que son presencias publicas -- segun esto, por la Raza, were nowhere to be seen el día de la Raza. Es posible que ellos hayan hecho su parte. Posible que mas de lo que yo comprenda.

Pero no puedo creer que de toda la gente que habla tan suave por la Raza, ni uno de los mencionados estaba allí.

... KLFB, Acosta, Nick, Raza Unida, cafe, mañana. Si, Era mañana-- algo del sol y el tendadero. Ah! Ahora recuerdo. El padre Howell y Manuel Aguilar si pasaron con unas cervezas el día de las elecciones. Por la noche -- cuando celebramos el triunfo. El triunfo de haber definido y enfocado los "issues" y problemas. --And the fact that we must hold all public people, all public statements, all public acts -- accountable, y responsables.

...Y la mañana se volvió tarde.

Y me dió pena, casi tristemente -- haber escuchado por error, ese programa -- de la radio difusora KLFB, la estación que le sirve a usted.

\*Nota. Aquí puede usted substituir sus propios nombres de personas que usted conoce, ya que el genero es el mismo.

ATENCIÓN!

# ¿TIENE USTED 65 AÑOS?

SI USTED TIENE 65 AÑOS O MÁS, ENTONCES

COMUNIQUESE CON ESTA OFICINA, Y REGISTRESE MUY PRONTO PARA PRINCIPIO UN PROGRAMA PAR PERSONAS MAYORES, DONDE SE LES PUEDE AYUDAR A MEJORAR SU NIVEL ECONOMICA Y SOCIAL, SE LLEVARAN ACAVO VARIOS PROGRAMAS DE ASISTENCIA PERO DEBE REGISTRARSE CON TIEMPO

2821 CLOVIS ROAD  
763-9877  
LUBBOCK, TEXAS



# WHO IS A CHICANO? AND WHAT IS IT THE CHICANOS WANT?

By Ruben Salazar

A Chicano is a Mexican-American with a non-Anglo image of himself.

He resents being told Columbus "discovered" America when the Chicano's ancestors, the Mayans and the Aztecs, founded highly sophisticated civilizations centuries before Spain financed the Italian explorer's trip to the "New World."

Chicanos resent also Anglo pronouncements that Chicanos are "culturally deprived" or that the fact that they speak Spanish is a "problem."

Chicanos will tell you that their culture predates that of the Pilgrims and that Spanish was spoken in America before English and so the "problem" is not theirs but the Anglos' who don't speak Spanish.

Having told you that, the Chicano will then contend that Anglos are Spanish-oriented at the expense of Mexicans.

They will complain that when the governor dresses up as a Spanish nobleman for the Santa Barbara Fiesta he's insulting Mexicans because the Spanish conquered and exploited the Mexicans.

It's as if the governor dressed like an English Redcoat for the Fourth of July parade, Chicanos say.

When you think you know what Chicanos are getting at, a Mexican-American will tell you that Chicano is an insulting term and may even quote the Spanish Academy to prove that Chicano derives from chicanery.

A Chicano will scoff at this and say that such Mexican-Americans have been brainwashed by Anglos and that they're Tio Tacos (Uncle Toms). This type of Mexican-American, Chicanos will argue, don't like the word Chicano because it's abrasive to their Anglo-oriented minds.

These poor people are brown Anglos, Chicanos will smirk.

What, then, is a Chicano? Chicanos say that if you have to ask you'll never understand, much less become a Chicano.

Actually, the word Chicano is a difficult to define as "soul."

For those who like simplistic answers, Chicano can be defined as short for Mexicano. For those who prefer complicated answers, it has been suggested that Chicano may have come from the word Chihuahua — the name of a Mexican state bordering on the United States. Getting trickier, this version then contends that Mexicans who migrated to Texas call themselves Chicanos because having crossed into the United States from Chihuahua they adopted the first three letters of that state, Chi, and then added cano, for the latter part of Texano.

Such explanations, however, tend to miss the whole point as to why Mexican-American activists call themselves Chicanos.

Mexican-Americans, the second largest minority in the country and the largest in the Southwestern states (California, Texas, Arizona, New Mexico and Colorado), have always had difficulty making up their minds what to call themselves.

In New Mexico they call themselves Spanish-Americans. In other parts of the Southwest they call themselves Americans of Mexican descent, people with Spanish surnames or Hispanos.

Why, ask some Mexican-Americans, can't we just call ourselves Americans?

Chicanos are trying to explain why not. Mexican-Americans, though indigenous to the Southwest, are on the lowest rung scholastically, economically, socially and

politically. Chicanos feel cheated. They want to effect change. Now.

Mexican-Americans average eight years of schooling compared to the Negroes' 10 years. Farm workers, most of whom are Mexican-American in the Southwest, are excluded from the National Labor Relations Act unlike other workers. Also, Mexican-Americans often have to compete for low-paying jobs with their Mexican brothers from across the border who are willing to work for even less. Mexican-Americans have to live with the stinging fact that the word Mexican is the synonym for inferior in many parts of the Southwest.

That is why Mexican-American activists flaunt the barrio word Chicano — as an act of defiance and a badge of honor. Mexican-Americans, though large in numbers, are so politically impotent that in Los Angeles, where the country's largest single concentration of Spanish-speaking live, they have no one of their own on the City Council. This, in a city politically sophisticated enough to have three Negro councilmen.

Chicanos, then, are merely fighting to become "Americans." Yes, but with a Chicano outlook.

(Copyright © 1970 Los Angeles Times. Reprinted by permission)



# GOODMORNING SUN

COMMENTARY BY NEPHALI DELEON

Through the clothesline are seen the rays of the sun. The cool of the morning mingles with the rap of Abel Acosta and Nick on KLFB.

A question from Nick focuses very clearly. The question. Sincere, honest, intelligent and open.

In a thousand turns Abel says no, it is not possible. That it can't be done. Although they deserve it. They are bright! And they are well prepared! But when it comes down to Raza...

Politics. Realpolitik say the Germans. "Of the people," say the Greeks who invented the word.

The morning and the sun join hands, greet each other, and I leave the world of radio programs, of Abel, of Nick, of Politik, of everything that requires analysis and attention.

After all, what the devil do I care for politics?

Everyone says, "Register to vote, get involved, go to school, educate yourself, ve al colegio, learn, learn, learn. And on that day -- of miracle and hope -- get ye out, oh responsible and magnificent citizen -- to vote. And you can almost hear the angels' trumpet ring as they announce the opening of the gates of heaven each time an earthly citizen votes.

Citizen? What might a citizen be? According to Webster, it is a person who inhabits a city, a state, or a nation, enjoying all the protection and privileges of that place of residence.

Here then is the reason why people, many people, regardless of color and race, do not get out to vote. It is because they and we survive, not as citizens, but as victims. Each city bears the history of a victim; someone hung, assaulted, kicked, or murdered by gunmen of the state.

Why do our children grow up to be laborers and not professionals? Astronauts, attorneys, Teachers, engineers

See next page Good Morning Sun

# SALIENDO EL SOL

COMENTARIO POR NEPHALI DELEON

A través del tendadero se ven los rayos del sol. El fresco de la mañana se revuelve con las pláticas de Abel Acosta y Nick en la KLFB.

Una pregunta de Nick enfoca muy claramente las cosas. Pregunta sincera, honesta, abierta e inteligente.

Abel en mil vueltas dice que no, que no es posible. Que no se puede. Aunque si lo merecen. Tan inteligentes. Y tan bien preparados. Pero es que cuando se se trata de Razas....

Política. Realpolitik dicen los Germans. "De la gente," dicen los Griegos, quienes inventaron la palabra.

La mañana y el sol se mezclan, se saludan, y me llevan lejos del programa, de Radio, de Abel, de Nick, de Política, de todo lo que requiere análisis y atención.

Después de todo, ¿qué diablos me importa a mí la política?

En fin, todo mundo dice, "Regístrate para votar, get involved, go to school, educate yourself, ve al colegio, learn, learn, learn;" and on that day -- tan esperado y maravilloso -- salga usted, o magnífico y responsable ciudadano -- a votar. Y casi se oyen las trompetas de los angeles que anuncian la entrada a la gloria cada que un ciudadano vota.

Ciudadano? Y qué es un ciudadano? Según el diccionario Webster, es una persona que habita en una ciudad, estado, o nación, disfrutando toda la protección y privilegios de esa localidad.

He aquí la razón por que la gente, mucha gente, todas Razas y colores, no salen a votar. Porque viven y vivimos una vida, no de ciudadanos, sino de víctimas. En cada ciudad hay la histórica víctima; alguien colgado, pateado, atropellado, o asesinado por pistoleros del estado.

Vea próxima pagina Saliendo El Sol

## AMERICA'S NO. ONE HEALTH PROBLEM

by Dr. Alex Gerber, Surgeon and Clinical Professor, USC Medical School

It has long been the claim of medicine's critics that our health care delivery system is largely to blame for the ill health of the poor in this country.

Unquestionably, the system could be improved by more medical manpower, more stringent controls over the quality of medical care, and more widespread use of health insurance in paying for medical services. But if we are really concerned about the relatively low level of health among the poor we must mount a frontal attack on poverty itself, for this is America's most common and serious disease.

If we accept the World Health Organization's definition of health as "a state of complete physical, mental, and social well-being," then the poverty-stricken are all sick, for they are not in a state of "social well-being." From the migrant worker farms of California to the Puerto Rican Barrios of New York, there are millions who are born with the stigmata of poverty, live with the stench of poverty, and die bequeathing the legacy of poverty to their offspring. This disease is not only chronic but hereditary; every social worker knows that poverty begets poverty.

Strange as it may seem, these sick people do not feel that doctors, medicine, or hospitals can do much to solve their health problems. They are right, of course, because their poor health is chiefly due to the "culture of poverty" which is a social rather than a medical disease.

Slum dwellers know quite well that to gain better health, more than doctors, they need jobs, better education and housing, and adequate police protection; their physical and mental ailments are the last of their troubles.

The low priority the poor give medical care is entirely proper. The average person visits a doctor only four or five times a year and is hospitalized even less often. Were they to benefit from the most expert medical attention on those occasions, the poor would remain unhealthy, contending daily with rat-infested, garbage-strewn slums, vicious crime on the streets (doctors and nurses get mugged along with everybody else), high unemployment rates and inferior education.

These are the environmental agonies that ravage the poor, and they will remain

sick until they extricate themselves from the socioeconomic morass in which they are so deeply mired. Medicaid has amply demonstrated that simply removing the financial barriers to medical care does not ipso facto improve the health of low-income families.

Indeed, even changing the medical care delivery system will not significantly change the health status of those bogged down in the "culture of poverty." Under the British system of socialized medicine, the lower socioeconomic groups are far healthier than the higher income groups; the death rate among middle-aged men of the lowest income class is approximately twice as high as that of the most affluent class.

Moreover, the seven-year-old working-class child in Britain is reported to be 1.3 inches shorter than his middle-class contemporary, is more likely to squint, more likely to have a speech defect, more likely to wet his bed, and more likely to have trouble adjusting at school.

It goes without saying that the elimination of poverty is not within the field of physicians' expertise.

This is not to say that physicians are not aware of the shocking social conditions that contribute to poor health. But we must recognize the limitations of medicine's role in providing this kind of health care service and the much more important role of economists, sociologists, cultural anthropologists, and legislators. Physicians are no more expert in treating socioeconomic problems than architects, attorneys or plumbers.

Washington apparently does not see it this way. Dr. Merlin K. DuVal, Jr., former HEW assistant secretary for health, once indicted the traditional medical delivery techniques for the poor health of the lower socioeconomic groups and indicated that his rallying call for the poor will be "health equity."

Repeated pronouncements from the White House and HEW leave little doubt about the mechanism for achieving this "health equity." The medical care delivery system is to be restructured so that fee for service care will be gradually abolished and replaced by prepaid medical groups similar to the Kaiser Permanent Health Plan.

## P T A Program

Last Tuesday night at Jackson Elementary School Mrs. Janie Gonzalez, President of the Jackson P. T. A. presided at its regular meeting. A program was presented by the children from kindergarten(some

turkeys). Also an eagle eye program was discussed. This program is to involve the neighborhood parents looking out for the safety of the children as they go through the area on their way home. Late-ly there have been cases where persons have tried to pick up children to harm them.

ST. PAUL'S THRIFT HOUSE  
1508 Ave X Lubbock, Texas  
GRAN VENTA DE LIMPIA, TODA NUESTRA ROPA Y OTROS ARTICULO SALEN A LOS MAS BAJOS PRECIOS PARA LIMPIAR ANTES DE NAVIDAD.  
WE ARE HAVING A CLEARANCE SALE EVERYTHING MUST GO BEFORE CHRISTMAS. COME ONE COME ALLLLL.

NOTICE  
THE GREYHOUND STRIKE IS OVER AND ALL TNM&O THROUGH SERVICE HAS BEEN RESUMED AS FOLLOWS:

- DALLAS — LUBBOCK — DENVER
- DALLAS — LUBBOCK — SANTA FE
- DALLAS — LUBBOCK — SAN FRANCISCO
- EL PASO — LUBBOCK — ST. LOUIS
- DENVER — LUBBOCK — SAN ANTONIO

TAKE YOUR CHRISTMAS HOLIDAY TRIP BY BUS- AND LEAVE THE DRIVING TO US.

TNM&O COACHES, INC.  
PHONE 765-6641 1313 13th STREET

**KEEP THE 1**  
1420 KZ-- LUBBOCK, TEXAS

LA MAS PEQUENA, PERO LA DE MAYOR POTENCIA HUMANA, QUE DIFUNDE CIEN PORCIENTO EN ESPANOL... DESDE LUBBOCK TEXAS

**K&B** LE AGRADECE EL QUE UD. SEA PARTE DE SU AUDITORIO. MUCHAS GRACIAS

LA VOZ  
P.O. BOX 5913  
TEL. 763-9877

"Entre Comillas"  
"No hay nada que canse más rápido a una persona, que prepararse para iniciar una tarea"  
"Las personas que hablan sin pensar, son bastante numerosas"  
"Primera advertencia al ascender la escalera del éxito: No dé un paso hacia atrás, para admirar su progreso"  
"Lo más agotador de una operación, es escuchar que alguien se la cuenta"

LA VOZ  
RICKY LEZA THE BEST SHOE SHINE IN TOWN. WHAT YOU HAVE BEEN LOOKING FOR. COME IN 1213 AVE. F. RICKY LEZA LUBBOCK, TEXAS

For Job Information With The City of Lubbock CALL 763-2444 "An Equal Opportunity Employer"

**First National Bank**  
765-8861  
1500 Broadway  
MIEMBRO DEL FDIC ESTABLECIDO 1901

**CORRAL RESTAURANT**  
VENGA A COMER CON NOSOTROS ESTE FIN DE SEMANA Y SABOREE NUESTROS LINDOS PLATILLOS EN COMPANIA DE SU FAMILIA LOS ENVITA ATENTAMENTE SR. Y SRA. GONZALO RAMIREZ 28 31 CLOVIS ROAD LUBBOCK, TEXAS